



"2024 - 40 años de la Reapertura de la Universidad Nacional de Luján y 30 años del Reconocimiento Constitucional de la Autonomía Universitaria"



Universidad Nacional de Luján
Departamento de
Educación

DISPOSICION PRESIDENTE/A DEL CONSEJO DIRECTIVO DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DISPPCD-E
: 270 / 2024

LUJÁN, 16 DE DICIEMBRE DE 2024

VISTO: la presentación del programa de la asignatura Francés II (Código 30075); y

CONSIDERANDO:

Que cuenta con dictamen favorable de la Comisión de Plan de Estudio de la carrera Profesorado en Educación Física.

Que la presente disposición se emite en el marco de las atribuciones conferidas mediante la Disposición CD-E:050-16.

Por ello,

LA PRESIDENTA DEL CONSEJO DIRECTIVO DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN

D I S P O N E:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el programa de la asignatura Francés II (**Código 30075**) para la carrera Profesorado en Educación Física. **Vigencia 2023-2024**, que forman parte de la presente disposición.-

ARTÍCULO 2°.- Regístrese, comuníquese y archívese.-

Mg. Rosana E. Ponce - Vicepresidente Consejo Directivo - Departamento de Educación

DENOMINACIÓN DE LA ACTIVIDAD: 30075 - Francés II
TIPO DE ACTIVIDAD ACADÉMICA: Asignatura

CARRERA: Profesorado en Educación Física
PLAN DE ESTUDIOS: 43.03

DOCENTE RESPONSABLE:

Quadrana, Daniela Victoria, Licenciada en Lengua Francesa – Profesora Adjunta

EQUIPO DOCENTE:

Pasquale, Claudia Rosana, Doctora en Ciencias del Lenguaje – Profesora Titular responsable del área

Luchetti, María Fabiana, Especialista en Ciencias Sociales con mención en Currículum y Prácticas Escolares – Profesora Adjunta

Ninet, Silvina C., Magister en Ciencias del Lenguaje – Jefa de Trabajos Prácticos

Carvajal, María Itatí, Profesora de Francés – Ayudante de Primera

ACTIVIDADES CORRELATIVAS PRECEDENTES:

Para los Planes de Estudio: 43.03, 43.02, 43.04 (sólo para ingresantes 2021)

PARA CURSAR: 30074 - Francés I (aprobada o regular)

PARA APROBAR: 30074 - Francés I (aprobada)

CARGA HORARIA TOTAL: 64 horas

HORAS SEMANALES: 4 - HORAS TOTALES: 64

PERÍODO DE VIGENCIA DEL PRESENTE PROGRAMA: 2023-2024
--

CONTENIDOS MÍNIMOS O DESCRIPTORES

Lectura interpretativa. Inferencia del contenido principal del texto. Lectura del contexto. Hipótesis de lectura.

La forma de lectura. Construcción de la hipótesis del contenido. Construcción de la cadena léxica. Coherencia del texto y constitución de redes semánticas. Distribución de la información en el texto.

La forma del contenido. Los mecanismos de cohesión. Patrones textuales, naturales y lógicos. La frase verbal. La frase nominal.

La lectura del contenido. Inferencia de significados a partir del uso concreto en contexto. Interpretación de textos del área de la cultura física.

FUNDAMENTACIÓN, OBJETIVOS, COMPETENCIAS

De acuerdo con la Semiología Textual de orientación bajtiniana propuesta por Souchon [Souchon,1997], entendemos por lectura el ejercicio de una actividad a la vez personal y social, situada histórica y culturalmente, que se desarrolla a lo largo de toda la vida, a través de la confrontación de un individuo con los diferentes tipos de escritos que circulan en su sociocultura en un momento dado. Esta posición encuentra su correspondencia en el Interaccionismo Social, producto de los postulados desarrollados principalmente por L. Vygotski (Vygotski, 1978), según el cual el funcionamiento mental se encuentra intrínsecamente ligado a las prácticas sociales y sufre transformaciones ligadas a la interiorización de las mismas.

Los principios del Interaccionismo Sociodiscursivo de J.-P. Bronckart, que se inscriben en la continuación del Interaccionismo Social, conciben también la lectura como un conjunto de conductas verbales marcadas socialmente por el contexto, es decir, estrechamente ligadas a la esfera de la actividad en donde la lectura encuentra su motivación. En este contexto particular universitario, el Profesorado en Educación Física de la Universidad de Luján, la lectura, como “actividad académico-institucional” (Dorronzoro, 2003), tiene la finalidad de construir esencialmente conocimientos disciplinares y profesionales, constituyéndose así en un medio para lograr una finalidad social.

Siguiendo los aportes de la Lingüística Textual (Van Dijk, 1979) el objeto de estudio de nuestras clases es el texto y, en nuestros cursos, sólo en su manifestación escrita. Las tareas de interpretación y de producción

realizadas en torno a la lectura de textos en lengua extranjera (en adelante LE) se presentan como una contribución a la alfabetización académica del estudiante en el nivel superior.

En lo que hace a los textos trabajados en este nivel de la asignatura, se trata de “textos de transmisión de conocimientos”(Dorronzoro, 2003), en su mayoría secundarios (divulgación y didácticos), que serán objeto tanto de aprendizaje disciplinar como de aprendizaje de la LE en cuestión.

La lectura en LE en un contexto institucional exolingüe presenta además la oportunidad del enriquecimiento que aporta la reflexión intercultural. “Acceder al escrito en una LE implica ingresar a otra forma de cultura y, en consecuencia, cuestionar la relación que cada individuo ha construido en su cultura de origen con esas diversas manifestaciones del escrito llamadas textos” (Pastor, 2005).

OBJETIVOS:

Estos objetivos abarcan aspectos, sociales, lingüístico-discursivos, psicocognitivos y didácticos de la lectura en LE para el Nivel 1.

Objetivos generales:

- Lograr lectores autónomos y reflexivos que accedan a la bibliografía específica de su disciplina en lengua francesa, con el fin de construir conocimiento, tanto para fines académicos como profesionales.
- Promover la satisfacción de leer, comprender y aprender en francés lengua extranjera.
- Orientar a los estudiantes en el acceso a textos de unas 5000 palabras cuyas funciones serán informativa-expositiva y argumentativa.

Objetivos específicos:

- Construir sentidos en la relación dialéctica con el texto, y en el intercambio con los pares.
- Reponer la situación de producción y el circuito de recepción y difusión de los textos.
- Adquirir los conocimientos lingüísticos y pragmático-discursivos que permitan la creación de sentidos con el texto.
- Tomar conciencia de los procesos de autoaprendizaje y autoevaluación.
- Reflexionar acerca de aspectos históricos, sociales y culturales que hacen a la interculturalidad.
- Profundizar las estrategias de lectura en LE y transferir estrategias de la LM a la LE.
- Profundizar las formas del discurso propias del ámbito curricular.
- Familiarizarse con el léxico específico de los textos académicos relacionados con las disciplinas de la carrera.
- Desentrañar las marcas de subjetividad en el texto (modalidades, polifonía).
- Reconstruir la lógica argumentativa de un texto.
- Interpretar textos para producir comentarios argumentados, síntesis y resúmenes científicos.

CONTENIDOS

El Módulo de Lectura de Francés II, para el Profesorado Universitario en Educación Física, está estructurado en torno a diferentes aspectos temáticos que hacen a la docencia, la ética, la salud y la producción intelectual. Cada uno de los textos que lo compone son exponentes genéricos cuyas finalidades de comunicación responden al universo de experiencia más próximo de los estudiantes, y cuyas configuraciones lingüísticas y enunciativas contemplan un escenario áulico particular: el acceso progresivo de los estudiantes a la lecto-comprensión en Francés Lengua Extranjera. Dado el carácter integrado de la presente propuesta de enseñanza, las estrategias desarrolladas y los conocimientos construidos en Francés I constituirán el punto de partida para la presente asignatura.

Los contenidos de las unidades 2 y 3 incluyen los contenidos de la anterior.

Unidad 1: La lectura interpretativa. Los procesos inferenciales. El trabajo con los implícitos, la lectura de lo no dicho en la construcción de los sentidos del texto.

Las partes del discurso. Introducción, desarrollo y conclusión: caracterización y elementos lingüístico-discursivos que intervienen en cada instancia.

Los textos multimodales: Visionado y/o escucha de una secuencia oral y/o audiovisual para la construcción de una representación global del sentido: tema y subtemas (siempre vinculado con un texto escrito relacionado temáticamente).

La progresión de la información: diversos tipos de progresión temática.

Elaboración de resúmenes y de síntesis de dos fuentes de información de misma naturaleza o de naturaleza diversa.

Unidad 2: La lectura apreciativa. La presencia del autor en el texto. Los textos personalizados: elementos de personalización del discurso (marcas de persona, lugar y tiempo que remiten a la situación de producción; modalidades lógicas, evaluativas y apreciativas; las voces en el discurso: la polifonía; discurso referido directo e indirecto).

Los textos multimodales:

Los textos no-personalizados: Visionado y/o escucha de una secuencia oral y/o audiovisual para la obtención de información concreta (siempre vinculado con un texto escrito relacionado temáticamente).

Elementos de objetivación del discurso: nominalizaciones, voz pasiva, verbos impersonales y pronominales, marcas de persona, lugar y tiempo.

El comentario de textos: construcción personal, plausible y coherente de la interpretación del texto. La socialización de significados y su confrontación.

Unidad 3: La lectura detallada. Selección y jerarquización de la información. La progresión del razonamiento.

El discurso argumentativo. Los componentes de la estructura argumentativa y los momentos de la argumentación. Reconocimiento del circuito argumentativo de un texto. Elementos lingüísticos que intervienen en la argumentación (conectores y operadores argumentativos, etc.).

Redacción de resúmenes analíticos o *abstracts*.

METODOLOGÍA

A fin de lograr una coherencia entre la teoría y la práctica, es necesario que las prácticas áulicas se inscriban en el marco del modelo epistemológico seleccionado. La Didáctica Contextual o Sociocultural propuesta por Fijalkow (Fijalkow, 2000) es el enfoque más satisfactorio a nuestros fines, puesto que integra los conocimientos declarativos y procedurales para fusionarlos en un tercer tipo de conocimientos de carácter contextual: el porqué se lee, para qué se lee, en qué momento se lee, en qué circunstancias se lee, etc. Los modelos basados en una aproximación de la lectura como prácticas contextualizadas adquieren un formato didáctico con la Perspectiva Accional y la inclusión del concepto de tarea [Klett, 2000].

El lector previsto en nuestro contexto institucional universitario es esencialmente un aprendiz lector de LE, pero con proyección a ser un actor social particular dado que tendrá que resolver situaciones problemáticas de su vida profesional o académica cuya resolución dependerá del éxito en el acceso a textos en LE. Las tareas propuestas en los cursos de lecto-comprensión en LE en la universidad deben ser pues significativas para el estudiante. Para ello, las consignas docentes apuntarán a la resolución de actividades-problema que requieran, por parte de los estudiantes lectores, la planificación de acciones, la movilización de conocimientos declarativos, procedimentales y contextuales y, sobre todo, una resolución no mecánica que posibilite soluciones variadas. En este marco, el rol del docente es guiar a sus alumnos hacia un accionar cada vez más autónomo y reflexivo, pues éste será el tipo de lectura que precisarán una vez finalizado el aprendizaje formal de la lecto-comprensión en LE.

TRABAJOS PRÁCTICOS

Los trabajos prácticos se conciben como una práctica formativa que orienta tanto el accionar docente como los aprendizajes de los estudiantes. Por tal motivo, tendrán en cuenta el trayecto recorrido por los estudiantes y guardarán coherencia con el trabajo áulico. Como parte constitutiva del proceso de enseñanza-aprendizaje, la evaluación por medio de trabajos prácticos cubrirá diferentes modalidades (evaluación docente, autoevaluación y coevaluación) y tenderá a la reflexión, a la equidad, al diálogo democrático y al respeto de las diferencias.

El número de trabajos prácticos individuales asincrónicos será de seis. Las consignas de las actividades figuran en el aula virtual y los trabajos serán subidos también al aula virtual en la fecha estipulada por el docente y el grupo-clase. El número de trabajos prácticos grupales presenciales será de cuatro. Estos trabajos serán realizados de a dos o cuatro integrantes y serán realizados y entregados durante el encuentro presencial. En ambos casos, los señalamientos de retroalimentación serán explícitamente indicados en cada trabajo con el fin de que el/la estudiante o el grupo pueda realizar una o más versiones superadoras de lo realizado.

REQUISITOS DE APROBACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:

CONDICIONES PARA PROMOVER (SIN EL REQUISITO DE EXAMEN FINAL)

DE ACUERDO CON EL ART.23 DEL RÉGIMEN GENERAL DE ESTUDIOS RESHCS 261-21 y su ANEXO PARA CARRERAS CON MODALIDAD PEDAGÓGICA A DISTANCIA

- a) Tener aprobadas las actividades correlativas al finalizar el turno de examen extraordinario de ese cuatrimestre.
- b) Cumplir con un mínimo del 75 % de asistencia a las actividades desarrolladas en las clases presenciales.
- c) Aprobar todos los trabajos prácticos previstos en este programa, pudiendo recuperarse hasta un 25% del total por ausencias o aplazos.
- d) Aprobar el 100% de las evaluaciones previstas con un promedio no inferior a seis (6) puntos sin recuperar ninguna.
- e) Aprobar una evaluación integradora de la asignatura con calificación no inferior a siete (7) puntos. Esta evaluación es el último parcial, ya que es acumulativo en sus contenidos.

CONDICIONES PARA APROBAR COMO REGULAR (CON REQUISITO DE EXAMEN FINAL)

DE ACUERDO CON EL ART.24 DEL RÉGIMEN GENERAL DE ESTUDIOS RESHCS 261-21 y su ANEXO PARA CARRERAS CON MODALIDAD PEDAGÓGICA A DISTANCIA

- a) Encontrarse en condición de regular en las actividades correlativas al momento de su inscripción al cursado de la asignatura.
- b) Cumplir con un mínimo del 75 % de asistencia a las actividades desarrolladas en las clases presenciales.
- c) Aprobar todos los trabajos prácticos previstos en este programa, pudiendo recuperarse hasta un 40% del total por ausencias o aplazos.
- d) Aprobar el 100% de las evaluaciones previstas con un promedio no inferior a cuatro (4) puntos, pudiendo recuperar el 50% de las mismas. Cada evaluación sólo podrá recuperarse en una oportunidad.

EXÁMENES PARA ESTUDIANTES EN CONDICIÓN DE LIBRES

- 1) Para aquellos estudiantes que, habiéndose inscriptos oportunamente en la presente actividad hayan quedado en condición de libres por aplicación de los artículos 22,25, 27, 29 o 32 del Régimen General de Estudios, SI podrán rendir en tal condición la presente actividad.
- 2) Para aquellos estudiantes que no cursaron la asignatura y se presenten en condición de alumnos libres en la Carrera, por aplicación de los artículos 10 o 19 del Régimen General de Estudios, SI podrán rendir en tal condición la presente actividad.
- 3) Las características del examen libre son las siguientes: El/la estudiante deberá realizar un examen escrito presencial, consistente en la resolución de preguntas de contenido y la elaboración de un género específico (resumen, reseña, comentario crítico, de acuerdo con los objetivos de la asignatura), a partir de la lectura de un texto o dos textos que se le entregarán en el momento del examen. Luego de la corrección del examen escrito habrá una instancia de coloquio sobre lo realizado. Los contenidos a evaluar comprenderán la totalidad de los planteados en el programa aprobado para esta asignatura. Es conveniente que el/la estudiante se comunique primeramente con la docente a cargo para recibir indicaciones concretas sobre la modalidad de evaluación planteada.

BIBLIOGRAFÍA

OBLIGATORIA:

Esta asignatura cuenta con un Módulo Teórico de Francés II, un Módulo de Lectura de Francés II y un Módulo lingüístico-gramatical, elaborados y actualizados anualmente por el equipo de docentes.

COMPLEMENTARIA:

- Bajtín, M. (1999) *Estética de la creación verbal*, México: Siglo XXI.
- Bronckart, J-P. (1996a) « L'acquisition des discours ». En *Le Français dans le Monde*, Paris.

-
- Bronckart, J.-P (1996) *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionisme socio-discursif*. Lausanne-Paris : Delachaux et Niestlé.
 - Bronckart, J.-P. (2005) « Les différentes facettes de l'interactionnisme socio-discursif ». En *Calidoscópico*. Vol. 3, n. 3, pp. 149-159.
 - Bronckart, J.-P. (2010) « La vie des signes en questions : des textes aux langues et retour ». En A.M. Brito, F. Silva, J. Veloso & A. Fiéis, *Textos Seleccionados, XXV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Lingüística*. Porto: APL.
 - Carlino, P. (2003) "Alfabetización académica: Un cambio necesario, algunas alternativas posibles". *Educere, Revista Venezolana de Educación*. Vol. 6 Nº 20. [consulta: 4 de diciembre 2021]. <www.saber.ula.ve/db/saber/Edocs/pubelectronicas/educere/vol6num20/articul7.pdf>
 - Carrell, P. (1990) « Rôle des schémas de contenu et des schémas formels ». En Gaonac'h, D. *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive*. Paris : Hachette.
 - Cassany, D. (2006) *Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula*. Barcelona : Paidós.
 - Charaudeau, P. (1983) *Langage et discours. Eléments de sémiolinguistique (théorie et pratique)*. Paris: Hachette Université.
 - Dorrnoro, M. I. (2003) Leer para aprender: una práctica social. [consulta : 10 de noviembre 2021]. <www.fc.edu.uner.edu.ar/clm/Dorrnoro.html>
 - Dorrnoro, M. I. y Klett, E. (2007) "Lectocomprensión en lengua extranjera y materna. Algunos resultados de investigación". [consulta : 10 de noviembre 2021]. <www.educ.ar/educar/lectocomprension-en-lengua-extranjera-y-materna.-algunos-resultados-de-investigacion.html>
 - Ducrot, O. (1984) *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: PAIDÓS, 1986.
 - Eco, U. (1979) *Lector in fabula*. Paris: Grasset.
 - Escarpit, R. (1980) *Théorie générale de l'information et de la communication*. Paris : Hachette.
 - Fijalkow, J. (2000) *Sur la lecture. Perspectives sociocognitives dans le champ de la lecture*. Paris : EFF Editeur.
 - Goffard, S. (1995) « Lecture: négocier une interaction sociale ». En *Sémiotique(s) de la Lecture*. Paris.
 - Huver. E. et Springer, C. (2011). *L'évaluation en didactique des langues. Nouveaux enjeux et perspectives*. Paris : Didier.
 - Klett, E., Lucas, M. Vidal, M. (2000) « L'arrière plan des consignes : représentations de l'activité de lecture chez l'enseignant-concepteur ». En *Etudes de Linguistique Appliquée*. Nº 119, juillet-septembre.
 - Nunan, D. (1996) *El diseño de las tareas para la clase comunicativa*. Cambridge University Press.
 - Parodi, G. (2005) *Comprensión de textos escritos*. Buenos Aires: Eudeba.
 - Pasquale, R. (2001) "Las estrategias lectoras en LE en los lectores universitarios expertos y la interacción social en la situación didáctica". En *Nuevos contextos interactivos para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas*. VIII Jornadas de Enseñanza de Idiomas Extranjeros en el Nivel Superior. (pp.106-109). Río Cuarto: UNRC.
 - Pasquale, R. (2006) "Leer en lengua extranjera: estrategias lectoras y situaciones de lectura". Informe final de Beca de Perfeccionamiento. Universidad Nacional de Luján, 187pp. (inédito)
 - Pastor de De la Silva, R. (2005) *Lectura y Socialización textual: la relación dialéctica texto-lector*. En *Actas I Congreso de Lecturas Múltiples*. UNER. [consulta : 4 de mayo 2021]. <www.fc.edu.uner.edu.ar/clm/dela%20silva.html>
 - Peytard, J. (1995) « De l'altération et de l'évaluation des discours ». En *Parcours linguistiques de discours spécialisés*. Actes du Colloque en Sorbonne. Suiza: Peter Lang, pp. 69-81.
 - Souchon, M. (1995) « Pour une approche sémiotique de la lecture compréhension en langue étrangère ». En *Semen 10*, Besançon.
 - Souchon, M. (1997) « La lecture-compréhension de textes : aspects théoriques et didactiques ». Buenos Aires : Revue de la SAPFESU, hors série, pp. 5-55.
 - Souchon, M. (1998) "La socialización textual: la intercomprensión de textos". En *Lenguas et Cultures*. Centro de estudios interculturales, año 4, nº 4, 2002. Depto. Publicaciones Facultad de Filosofía y Letras, UNT. Tucumán, pp. 9-25.
 - Souchon, M. (1999) "La problemática de la comprensión de textos en la enseñanza universitaria". En *Revista Espacios de Docencia*. Nº 1, Universidad Nacional de Luján.
 - Souchon, M. (2002) "La socialización textual: la intercomprensión de textos". En *Lenguas et Cultures*, Centro de Estudios Interculturales, Facultad de Filosofía y Letras, UNT, Año 4, Nº 4, Tucumán, Argentina.

-
- Souchon, M. (2005) « Lecture de textes en LE et compétence textuelle ». [consulta: 4 de octubre 2021].
<<http://aile.revues.org/document1462.html>>
 - Van Dijk, T. *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa.
 - Vygotski, L. (1978) *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. México: Grijalbo.
 - Vygotsky, L. (1988) *Pensamiento y Lenguaje*. Buenos Aires: Ed. La Pléyade.
-

DISPOSICIÓN DE APROBACIÓN: CD [A COMPLETAR POR EL DEPARTAMENTO]

Hoja de firmas